

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

1/1303

29846

67294

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1361/507

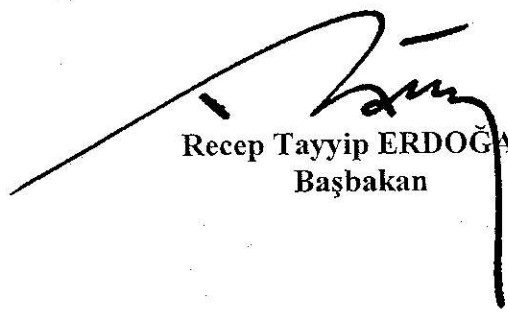
06/02/2007

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 15/1/2007 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suudi Arabistan Krallığı Hükümeti Arasında Karayoluyla Yolcu ve Yük Taşımacılığının Düzenlenmesi Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Bayındır, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Ekas Komisyonu	Dışişleri
Tarih	9.2.2007 1/1303
Md. 1	1/1303
Md. 2	1/1303
Md. 3	1/1303
Md. 4	1/1303
Md. 5	1/1303
Md. 6	1/1303
Md. 7	1/1303
Md. 8	1/1303
Md. 9	1/1303
Md. 10	1/1303
Md. 11	1/1303
Md. 12	1/1303
Md. 13	1/1303
Md. 14	1/1303
Md. 15	1/1303
Md. 16	1/1303
Md. 17	1/1303
Md. 18	1/1303
Md. 19	1/1303
Md. 20	1/1303
Md. 21	1/1303
Md. 22	1/1303
Md. 23	1/1303
Md. 24	1/1303
Md. 25	1/1303
Md. 26	1/1303
Md. 27	1/1303
Md. 28	1/1303
Md. 29	1/1303
Md. 30	1/1303
Md. 31	1/1303
Md. 32	1/1303
Md. 33	1/1303
Md. 34	1/1303
Md. 35	1/1303
Md. 36	1/1303
Md. 37	1/1303
Md. 38	1/1303
Md. 39	1/1303
Md. 40	1/1303
Md. 41	1/1303
Md. 42	1/1303
Md. 43	1/1303
Md. 44	1/1303
Md. 45	1/1303
Md. 46	1/1303
Md. 47	1/1303
Md. 48	1/1303
Md. 49	1/1303
Md. 50	1/1303
Md. 51	1/1303
Md. 52	1/1303
Md. 53	1/1303
Md. 54	1/1303
Md. 55	1/1303
Md. 56	1/1303
Md. 57	1/1303
Md. 58	1/1303
Md. 59	1/1303
Md. 60	1/1303
Md. 61	1/1303
Md. 62	1/1303
Md. 63	1/1303
Md. 64	1/1303
Md. 65	1/1303
Md. 66	1/1303
Md. 67	1/1303
Md. 68	1/1303
Md. 69	1/1303
Md. 70	1/1303
Md. 71	1/1303
Md. 72	1/1303
Md. 73	1/1303
Md. 74	1/1303
Md. 75	1/1303
Md. 76	1/1303
Md. 77	1/1303
Md. 78	1/1303
Md. 79	1/1303
Md. 80	1/1303
Md. 81	1/1303
Md. 82	1/1303
Md. 83	1/1303
Md. 84	1/1303
Md. 85	1/1303
Md. 86	1/1303
Md. 87	1/1303
Md. 88	1/1303
Md. 89	1/1303
Md. 90	1/1303
Md. 91	1/1303
Md. 92	1/1303
Md. 93	1/1303
Md. 94	1/1303
Md. 95	1/1303
Md. 96	1/1303
Md. 97	1/1303
Md. 98	1/1303
Md. 99	1/1303
Md. 100	1/1303

T/1125

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SUUDİ ARABİSTAN KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA KARAYOLUYLA YOLCU VE YÜK TAŞIMACILIĞININ DÜZENLENMESİ
HAKKINDA ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

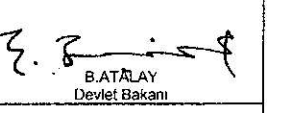
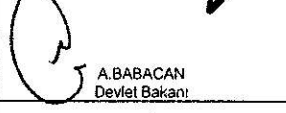
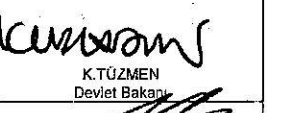
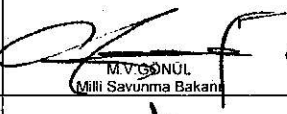
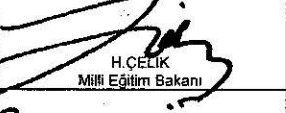
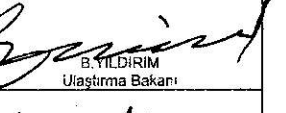
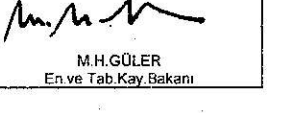
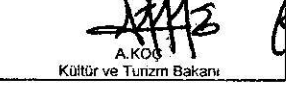
MADDE 1- 8 Ağustos 2006 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suudi Arabistan Krallığı Hükümeti Arasında Karayoluyla Yolcu ve Yük Taşımacılığının Düzenlenmesi Hakkında Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	 A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ATALAY Devlet Bak. ve Başb. Yrd. V.	 B. ATALAY Devlet Bakanı
 A. BABACAN Devlet Bakanı	 M. YILDIRIM Devlet Bakanı	 N. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	 K. TÖZMEN Devlet Bakanı
 C. ÇİÇEK Adalet Bakanı V.	 M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 M. V. GÖNÜL İçişleri Bakanı V.	 K. UNAKITAN Malîye Bakanı
 H. ÇELİK Millî Eğitim Bakanı	 F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. M. EKER Tarım ve Köyisleri Bakanı	 M. BAŞEĞİOĞLU Çalışma ve Sos. Gdv. Bakanı	 A. Ç. ŞKUR Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En ve Tab. Kay. Bakanı
 A. KOC Kültür ve Turizm Bakanı	 O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101-1361

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

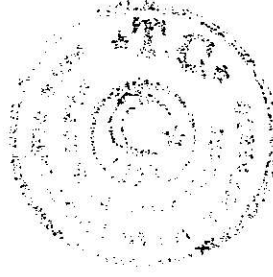
İle

Suudi Arabistan Krallığı Hükümeti

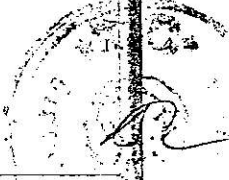
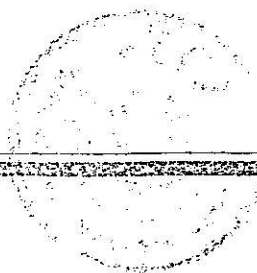
Arasında

Karayoluyla Yolcu ve Yük Taşımacılığının

Düzenlenmesi Hakkında Anlaşma



Handwritten signature



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
İle
Suudi Arabistan Krallığı Hükümeti
Arasında
Karayoluyla Yolcu ve Yük Taşımacılığının
Düzenlenmesi Hakkında Anlaşma

İki ülke arasındaki dostane ilişkinin geliştirilmesi ve kuvvetlendirilmesi isteği ile, karayolu taşımacılığı alanında karşılıklı işbirliğinin ilerletilmesinde, ilgili bilgilerin organize edilmesi ve teati edilmesinde, bir ülkeden diğerine araç giriş ve çıkışının kolaylaştırılmasında karşılıklı faydaya dayanarak, eşit muamele prensibine göre bundan böyle "iki akit taraf" olarak anılacak olan, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Suudi Arabistan Krallığı Hükümeti aşağıdaki konuları kararlaştırmışlardır:

Madde (1):

Aşağıdaki tabirler bu anlaşmada her geçtiğinde yanlarında belirtilen anlamları taşır:

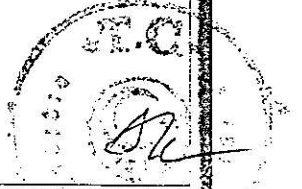
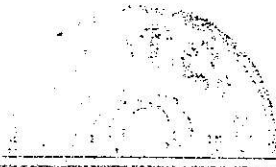
1- Taşıt:

Tekerlekler üzerine oturtulmuş ve mekanik olarak sevk edilen, genellikle yolcu/eşya veya her ikisinin taşımacılığında kullanılan her tür taşıma veya çekme vasıtasıdır. Bu tanım, anlaşmanın amacına uygun olarak aşağıdakileri içerir:

a) Kamu araçları: Her iki ülkenin yetkili birimleri tarafından tam olarak ruhsat verilmiş, eşya, yolcu veya her ikisinin ücret karşılığında taşımacılığını yapan araçlardır ve aşağıdakileri içerir:

- **Kamyonlar:** Eşya taşımacılığı için tahsis edilmiş tek ya da römork bağlı araçlardır.
- **Otobüsler:** Sekizden (8) fazla yolcu taşımacılığı için hazırlanmış araçlardır.

(Handwritten signature)



b) **Özel araçlar:** Sadece insan ve onların kişisel eşyalarını taşımak için ruhsat verilmiş ve kişisel kullanım için hazırlanmış arabalardır.

2- **Uluslararası Taşımacılık:**

İki akit taraf ülke arasında yolcu veya eşya taşımacılığı

3- **Transit:**

Her iki ülke araçlarından birinin, topraklarından üçüncü bir ülke topraklarına ikinci ülke toprakları kanalı ile, ancak ikinci ülke topraklarından geçerken yükleme ve boşaltma hakkı olmaksızın malların, yolcuların veya her ikisinin taşımacılık faaliyetlerini kapsar.

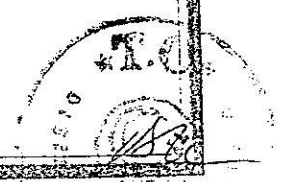
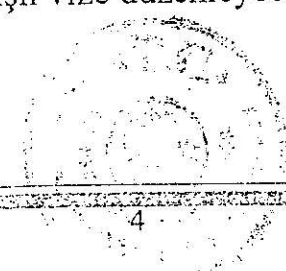
Madde (2):

- 1- Her iki ülkenin yetkili ulaştırma makamları, kara ulaştırması alanında deneyim ve bilgi teatisi ile araştırmaları artırmak için gayret sarf edecekler, bunun yanında, yük ve yolcu taşıma hacmini gösterir istatistiki bilgi alışverişinde bulunacaklardır.
- 2- Her iki ülkedeki daha etkin ve gelişmiş taşımacılık hizmetlerine katkıda bulunabilecek bilgi ve deneyim teatisinde bulunmak için taşımacılık temsilcileri ve teşkilatları arasındaki temasları ilerleteceklerdir.
- 3- Taşımacılık ilişkilerinin daha fazla gelişiminin değerlendirilmesi, bu anlaşma maddelerinin uygulanmasında karşılaşılabilecek zorlukların üstesinden gelinebilmesi için her iki ülkenin kara taşımacılık makamları temsilcilerinden oluşan daimi bir karma komisyon kurulacaktır. Bu komisyon bunun yanı sıra ortak taşımacılık programlarını geliştirecek ve yaygınlaştıracak öneriler sunacak ve ihtiyaç olduğunda anlaşma maddelerinden herhangi birinin tadili için olası öneriler getirilecektir. Komite dönüşümlü olarak her yıl bir ülkede periyodik olarak toplanacaktır.

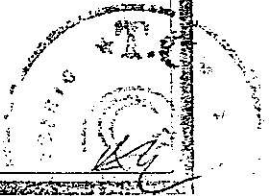


Madde (3)

- 1- Krallık ile Türkiye arasındaki taşımlar sadece bu iki ülkede tescil edilmiş araçlarla yapılacaktır. Diğer tarafın ülkesinde iken bu araçlar o ülkede uygulanan kanun ve nizamla tabi olacaklar ve o ülke karayolu şebekesi üzerinde müsaade edilen yük, ağırlık ve ebatları aşmayacaklardır.
- 2-
 - a) Akit taraflar, taraf ülkenin birinde tescil edilmiş boş ya da yüklü soğutuculu kamyonların, malların yüklenmesi ve boşaltılması için diğer tarafın topraklarındaki gümrüğe girişine izin verecektir.
 - b) Akit Taraflardan birinde kayıtlı dolu kamyonların o ülke karayolu şebekesinde izin verilen dingil yükü, ağırlık ve boyutlara uyması şartıyla, diğer akit taraf topraklarındaki varış yerlerine ulaşmaları için girişlerine her iki akit taraf izin verecektir.
 - c) Her iki akit taraf diğer taraf ülkede kayıtlı boş veya dolu tüm tipteki kamyonların gerekli gümrük işlemlerinden geçtikten sonra toprakları üzerinden üçüncü bir ülke topraklarına transit geçişine izin verecektir.
- 3- Her iki akit taraf, diğer akit taraf ülkesinde tescil edilmiş kamu Araçlarıyla seyahat eden yolcular için, gerekli vizelerin alınmasından sonra kendi topraklarından transit geçişine izin verecektir.
- 4- Etkin yerel yönetmelikleri ve talimatları gözeterek, her iki akit taraf yetkili makamları kamu araçları ile uluslararası ve transit yolcu ve eşya taşımacılığı yapan diğer akit tarafa ait her bir sürücü ve yardımcısı için 6 aylık çok girişli vize düzenleyecektir.



- 5- Her bir taraf ÷lkede tescil edilmiř araçlar, diğerk akit taraf topraklarında yurtiçi tařımacılık yapmayacaklardır. Ayrıca, tařımacılığın bařladıėı ÷lkenin yetkili makamlarından saėlanan ön bir izin alınmadıkça, diğerk tarafın araçları ile bir taraf ÷lkeden üçüncü bir ÷lkeye tařımacılık yapılamaz.
- 6- Her iki ÷lkede uygulanan kanunlarla yasaklanmış yüklerin transit geçiři yasaktır. İki ÷lkedeki gümrük otoriteleri tarafından yasaklanmış malların listesini birbirlerine vereceklerdir.
- 7- Her iki ÷lkenin özel araçları, kiřilere uygulanan giriş vize ücretleri hariç tüm vergi ve gümrük resminden muaf olacaktır.
- 8- a) Her bir akit taraf ÷lkesinde tescil edilmiř kamu araçların diğerk akit taraf ÷lkesinde 15 gün kalmasına izin verilecektir.
- b) Her iki akit taraf ÷lkesinden birinde tescil edilmiř araçlar, kontrol dıřı oluřan acil bir olay ve o ÷lke yetkili makamlarından özel bir izin belgesi alınması hariç, izin verilen dönemin bitmesinden sonra diğerk akit taraf ÷lkesinde kalmayacaktır.
- 9- İki akit taraf ÷lkelerden birine ait olan tařımacılık araçları sürücöleri, diğerk akit taraf ÷lkesinde araçlarını kullanırken ařağıdaki geçerli dokümanlara sahip olacaklardır. O ÷lkenin yetkili makamlarının talep etmesi durumunda bu dokümanları gösterecektir.
- a) Geçerli giriş vizesi olan bir pasaport
- b) Her iki ÷lkenin vatandaşları ve mukimleri için uluslararası bir sürücü belgesi ya da yerel belge. Söz konusu belge sürdüėü araç tipi ile uygun olacaktır.
- c) Sürmekte olduėu araç için kayıt belgesi



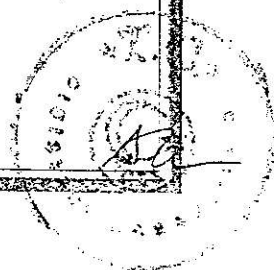
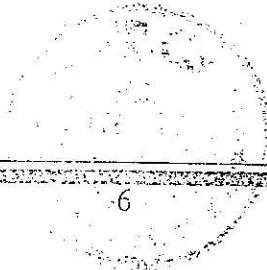
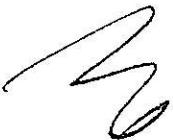
- d) Sürücü ve yolcular dahil, diğerlerini kapsayan sigorta belgesi. Diğer akit taraf ülkesinde onaylanan sigorta şirketlerinden biri tarafından düzenlenmiş olacaktır.
- e) Her iki ülke gümrük yetkilileri tarafından kabul edilecek kamyon yük belgesi.

10- Her iki ülkedeki yetkili kara ulaştırması makamları arasındaki koordinasyon ve anlaşma aşağıdakilere göre yapılacaktır:

- a) İki ülke arasında uluslararası taşımacılık güzergahlarının belirlenmesi; her ülkede yükleme ve boşaltma terminallerinin tahsisi dahil, servis düzenlemek ve her ülkede resmi lisanslı terminal ve ofisler için yükleme prosedürlerini kurmak
- b) İki ülkede tescil edilmiş arabalarla iki ülke arasında karayoluyla turistik taşımacılığın düzenlenmesi
- c) Hac sezonu esnasında Suudi firmalar ve kuruluşların Türkiye'den kiralamak isteyebilecekleri otobüslerin teknik özellikleri

Madde (4):

- 1- Bir akit taraf ülkede tescil edilmiş araçlar, bunların sürücüleri, yolcuları ve taşınan yükler diğer akit taraf ülkesi topraklarında o ülkenin kanun ve nizamlarına tabi olacaklardır.
- 2- Bu anlaşma onay belgelerinin teati tarihinden on beş (15) gün sonra yürürlüğe girecektir. Anlaşma bir yıl için geçerli olacak ve taraflardan birinin bitim tarihinden en az altı (6) ay önce anlaşmayı fesih ya da tadil etme isteğini yazılı olarak bildirmemesi halinde otomatik olarak yenilecektir.

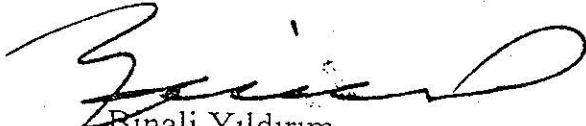


- 3- Suudi Arabistan Krallığı Ulaştırma Bakanı ve Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanı, karşılıklı mutabakat ile bu anlaşmayı uygulamak için gerekli idari mevzuatı yayınlama hakkına sahiptir.
- 4- Bu anlaşma her iki ülkede uygulanan yasalarla çelişmeksizin tam olarak uygulanacaktır.

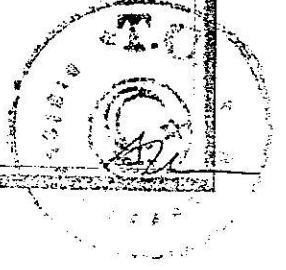
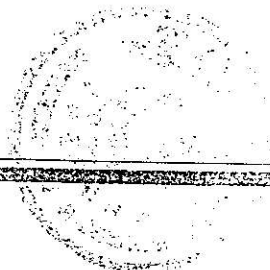
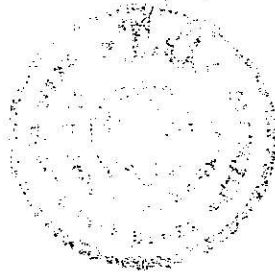
Bu anlaşma Ankara şehrinde 8/8/2006 tarihine karşılık gelen 14/7/1427 hicri tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce iki orijinal kopya halinde imzalanmıştır. Farklılık olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Suudi Arabistan Krallığı
Hükümeti Adına


Binali Yıldırım
Ulaştırma Bakanı


Ibrahim A. Al-Assaf
Maliye Bakanı



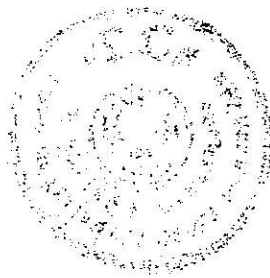
Agreement For Regulating
The Transportation of
Passengers and Goods on Roads

Between

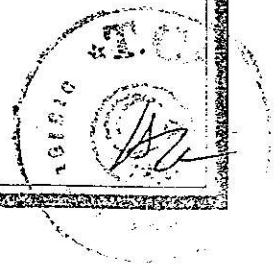
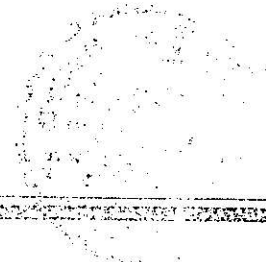
The Government of The Republic of Turkey

And

The Government of The Kingdom of Saudi Arabia



Handwritten signature or mark.



**Agreement For Regulating
The Transportation of Passengers and Goods on Roads
Between
The Government of The Republic of Turkey
And
The Government of The Kingdom of Saudi Arabia**

Desiring to enhance and strengthen the brotherly relationship between the two countries, and based on their mutual interest in promoting joint cooperation in the field of land transportation on roads, organizing and exchanging pertinent information and facilitating the entry and the exit of vehicles from one country to the other, and according to the principle of equal treatment, the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia - referred to hereinafter as "The Two Contracting Parties " have agreed on the following:-

Article (1):

The following expressions-whenever they occur in this agreement-shall have the meaning attached to each of them: -

1- Vehicle:

Any means of transportation or towing which is wheel-mounted and mechanically propelled, usually used in transporting passengers / goods, or both. For the purpose of this agreement the definition includes the following:

- a) **Public Cars:** Cars engaged in pay transportation of goods, passengers or both, which are duly licensed by the competent authorities in either country, and include: -
 - **Trucks:** Single or trailer-connected vehicles assigned for the transportation of goods.
 - **Buses:** Cars prepared for the transportation of more than eight (8) passengers.

b) **Private Cars:** Cars licensed and prepared for personal use; to carry passengers and their personal effects only.

2- **External Transportation :**

The transportation of passengers or goods between the countries of the two contracting parties.

3- **Transit:**

It includes the transportation operations of goods, passengers or both by either country's vehicles departing from its territory to the territory of a third party through the territory of the second country, but without having the right of loading or unloading while crossing the second party's territory.

Article (2):

- 1- The competent transportation authorities in both countries shall seek to increase the exchange of experience, information and research in the field of land transportation on roads, as well as the statistics on the volume of exchanged land transportation of passengers and goods.
- 2- Develop and promote contacts between the transportation agencies and organizations in both countries to exchange information and experience, which would contribute to more efficient and further developed transportation services.
- 3- A permanent joint committee shall be formed of representatives from the concerned land transportation authorities in both countries to consider further development of transportation relations, overcome difficulties that may encounter the implementation of the articles of this agreement. It shall also submit proposals for enhancing and expanding joint transportation programs and consider possible proposals for amending any of this agreement articles whenever the need arises. The committee shall periodically meet every year alternately in either country. * 5. *

Article (3):

- 1- Transportation between the Kingdom and Turkey shall be restricted to vehicles registered in either country. While in the country of the other party, these vehicles shall be subject to the regulations and laws applied in that country, and shall not exceed the permissible loads, weights and dimensions on that country's road network.
- 2-
 - a) The two contracting parties shall permit the entry of empty or loaded refrigerated trucks registered in either country to the custom exits in the country of the other party for loading or unloading of goods.
 - b) Both contracting parties shall permit the entry of the other loaded trucks registered in either country to reach their destinations in the territory of the other contracting party, provided that such trucks comply with the permissible axial loads, dimensions and weights on that country's road network.
 - c) Both contracting parties shall permit all types of trucks, whether empty or loaded and registered in the other party's country to pass through their respective territories to the territory of a third country after undergoing the necessary customs procedures.
- 3- Both contracting parties shall permit transit through their respective territories for passengers traveling by public cars registered in the country of the other contracting party after obtaining the necessary visas.
- 4- Observing the effective local laws and instructions, the competent authorities of either contracting party shall issue valid multiple entry visas for six months for each driver and his assistant belonging to the other contracting party who are engaged in external or transit transportation of passengers and goods by public cars.
- 5- Vehicles registered in either country shall not be involved in domestic transportation while they are in the territory of the other party. Also, transportation from the country of either



- d) Insurance document covering others and including the driver and passengers. It shall be issued by one of the insurance companies, which is approved in the country of the other contracting party.
- e) Freight documents of trucks that will be agreed upon between the customs authorities in both countries.

10- Coordination and agreement between the competent land transportation authorities in both countries shall be made on the following: -

- a) Identify external transportation routes between the two countries; regulate such a service including the designation of loading and unloading terminals in each country and set the loading procedures for the officially licensed terminals and offices in each country.
- b) Organize tourist transportation between the two countries on roads by cars registered in either country.
- c) The technical specifications for buses, which the Saudi companies and establishments may desire to hire from Turkey during Hajj season.

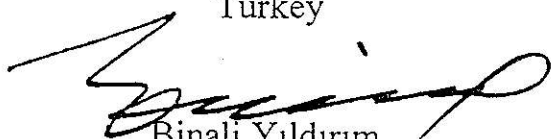
Article (4):

- 1- Vehicles registered in either country, as well as their drivers, passengers and the goods being carried shall be subject while in the territory of the other party to the laws and regulations applied in that country.
- 2- This agreement shall enter into force after fifteen (15) days of the date of exchanging the ratification documents. It shall remain valid for one year and shall be automatically renewed unless either party notifies in writing the other of its desire to terminate or amend the agreement at least six (6) months before its expiry date.

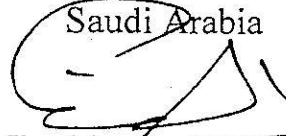
- 3- The Minister of Transport in the Kingdom of Saudi Arabia and the Minister of Transport in the Republic of Turkey have the right, upon mutual agreement, to issue the executive regulations required for implementing this agreement.
- 4- This agreement shall be duly implemented without being contradictory to the laws applied in each of the two countries.

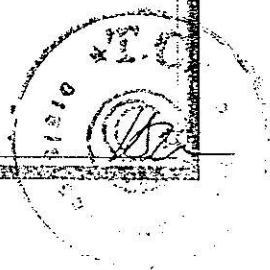
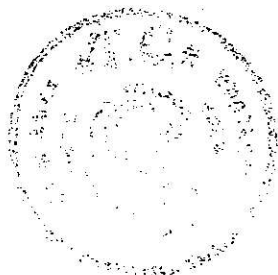
This Agreement has been duly signed in Ankara city, on 14/7/1427 H corresponding to 8/8/2006 G in two original copies in Turkish, Arabic and English. In case of difference the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of
Turkey


Binali Yıldırım
Minister of Transport

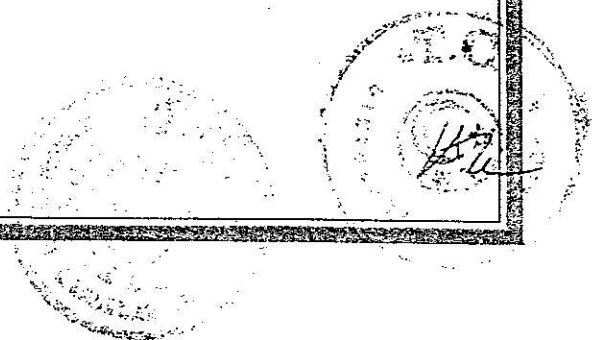
For the Government of the Kingdom of

Saudi Arabia

Ibrahim A. Al-Assaf
Minister of Finance



اتفاقية لتنظيم
عمليات نقل الركاب والبضائع
على الطرق البرية
بين
حكومة الجمهورية التركية
وحكومة المملكة العربية السعودية

٢٥



بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاقية

لتنظيم عمليات نقل الركاب والبضائع على الطرق البرية

بين

حكومة الجمهورية التركية وحكومة المملكة العربية السعودية

رغبة في تعزيز ودعم أواصر العلاقة الأخوية التي تربط بين البلدين وانطلاقاً من المصلحة المشتركة في تنمية التعاون المشترك بينهما في مجال النقل البري على الطرق وتنظيم وتبادل المعلومات في هذا الشأن وتيسير دخول السيارات وخروجها من بلد لآخر ، ووفقاً " لمبدأ المعاملة بالمثل ، فقد تم الاتفاق بين حكومتي الجمهورية التركية والمملكة العربية السعودية ويشار إليهما فيما بعد (الطرفان المتعاقدان) على ما يلي :

المادة الأولى :

يقصد بالتعابير التالية أينما وردت في هذه الاتفاقية المعاني الموضحة قرين كل منها :

1 - **السيارة :** كل وسيلة من وسائل النقل أو الجر أعدت للسير على عجلات وتسير بقوة آلية وتستخدم عادة في نقل الأشخاص أو البضائع أو كليهما ويشمل ذلك لأغراض هذه الاتفاقية ما يلي :

أ - **السيارات العامة :** وهي سيارات لنقل البضائع أو الأشخاص أو كليهما بأجر والمرخص لها بالعمل من قبل السلطات المعنية في أي من البلدين وتشمل :

- **الشاحنات :** السيارات المفردة أو المتصلة بمقطورة المخصصة لنقل البضائع .

- **الحافلات :** السيارات المعدة لنقل ما يزيد على ثمانية ركاب .

ب - **السيارات الخاصة :** وهي المرخصة والمعدة للاستعمال الشخصي لنقل الركاب وأمتعتهم الشخصية فقط .

- 2 - النقل الخارجي : نقل الركاب أو البضائع بين بلدي الطرفين المتعاقدين .
- 3 - النقل العابر (الترانزيت) : تشمل عمليات نقل البضائع أو الركاب أو كليهما بسيارات أي من البلدين التي تنطلق من داخل أراضيها إلى أراضي طرف ثالث عبر أراضي البلد الثاني دون أن يكون لها حق التحميل أو التفريغ أثناء عبورها بأراضي الطرف الثاني .

المادة الثانية :

- 1 - تعمل الجهات المعنية في مجال النقل في كلا البلدين على زيادة تبادل الخبرات والمعلومات والبحوث في مجال النقل البري على الطرق بالإضافة إلى الإحصاءات عن حجم عمليات النقل البري المتبادلة بينهما للركاب والبضائع .
- 2 - تنمية وتشجيع الاتصالات بين هيئات ومؤسسات النقل في كلا البلدين لتبادل المعلومات والخبرات وبما يسهم في رفع كفاءة خدمات النقل وتطويرها .
- 3 - تشكيل لجنة مشتركة دائمة من ممثلين عن السلطات المعنية بالنقل البري في كلا البلدين ، للنظر ، في تنمية علاقات النقل بينهما ، وتذليل الصعاب التي قد تعترض تنفيذ مواد هذه الاتفاقية ، وتقديم المقترحات الهادفة إلى تطوير برامج النقل المشتركة بين البلدين وزيادة حجمها ، وكذلك النظر في المقترحات الخاصة بتعديل أي من مواد هذه الاتفاقية كلما دعت الحاجة إلى ذلك . وتعد اللجنة اجتماعاتها بصفة دورية كل سنة بالتبادل بين البلدين .

المادة الثالثة :

- 1 - يقتصر النقل بين تركيا و المملكة على السيارات المسجلة في أي من البلدين وتخضع هذه السيارات عند تواجدها في بلد الطرف الآخر للأنظمة والقوانين المعمول بها في هذا البلد ولا يجوز لها تجاوز الأحمال والأوزان والأبعاد المسموح بها للسير على شبكة الطرق في هذا البلد .

- أ - يسمح الطرفان المتعاقدان بدخول الشاحنات المبردة الفارغة أو المحملة المسجلة في بلد أحدهما إلى المنافذ الجمركية في حدود أراضي الطرف الآخر لتحميل البضائع أو تفريغها .
- ب - يسمح الطرفان المتعاقدان بدخول الشاحنات الأخرى المحملة المسجلة في بلد أحدهما إلى مقاصدها في أراضي الطرف المتعاقد الآخر على أن يتم التقيد بالأحمال المحورية والأبعاد والأوزان المسموح بها للسير على شبكة الطرق في ذلك البلد .
- ج - يسمح كل من الطرفين المتعاقدين لكافة أنواع الشاحنات الفارغة أو المحملة المسجلة في بلد الطرف المتعاقد الآخر بالمرور عبر أراضيها إلى أراضي بلد ثالث بعد إجراء المعاملات الجمركية اللازمة .
- 3 - يسمح كل من الطرفين المتعاقدين بالمرور العابر للركاب بالسيارات العامة المسجلة في بلد الطرف المتعاقد الآخر عبر أراضيها بعد الحصول على التأشيرات اللازمة لذلك .
- 4 - مع مراعاة الأنظمة والتعليمات الداخلية النافذة تصدر السلطات المختصة لأي من الطرفين المتعاقدين تأشيرات دخول سارية المفعول لمدة ستة أشهر وعدة سفرات لكل سائق ومساعدته التابعين للطرف المتعاقد الآخر الذين يقومون بالنقل الخارجي أو النقل العابر للركاب أو البضائع بالسيارات العامة .
- 5 - لا يجوز للسيارات المسجلة بأي من البلدين القيام بالنقل الداخلي أثناء تواجدها في أراضي الطرف الآخر , وكذلك لا يجوز النقل من بلد أحد الطرفين بسيارات الطرف الآخر إلى بلد ثالث إلا بتصريح مسبق من السلطات المختصة في البلد الذي سيتم منه النقل .
- 6 - حظر مرور الترانزيت بالبضائع الممنوع إدخالها بموجب الأنظمة المرعية في كلا البلدين . وتقوم السلطات الجمركية في كل من البلدين بتبادل قوائم البضائع الممنوعة .
- 7 - فيما عدا رسم تأشيرة الدخول على الأفراد , تعفى السيارات الخاصة العائدة لكلا البلدين من كافة الرسوم والضرائب الجمركية .

أ- يسمح للسيارات العامة المسجلة في بلد أي من الطرفين المتعاقدين البقاء في بلد الطرف المتعاقد الآخر مدة خمسة عشر يوماً .
 ب- لا يجوز للسيارات المسجلة في بلد أي من الطرفين المتعاقدين البقاء في بلد الطرف المتعاقد الآخر بعد انتهاء المدة المسموح بها إلا في الحالات الطارئة والخارجة عن الإرادة وبتصريح خاص من السلطات المختصة فيه .

9- على سائقي وسائل النقل التابعة لبلد أحد الطرفين المتعاقدين التأكد من أن يكون بحوزتهم الوثائق الآتية وتكون سارية المفعول , وذلك عند قيامهم بقيادة تلك الوسائل في بلد الطرف المتعاقد الآخر , وعليهم إيرادها عند الطلب من قبل السلطات المختصة في ذلك البلد :

- أ- جواز سفر يحتوي على تأشيرة دخول سارية المفعول .
- ب- رخصة قيادة دولية أو رخصة محلية بالنسبة لرعايا الدولتين والمقيمين فيها مطابقة لنوعية المركبة التي يقودها .
- ج- رخصة سير للمركبة التي يقودها .
- د- وثيقة تأمين لصالح الغير , وتشمل السائق والركاب , وتكون صادرة عن إحدى شركات التأمين المعتمدة في بلد الطرف المتعاقد الآخر .
- هـ- مستندات الشحن للشاحنات , التي سيتم الاتفاق عليها بين السلطات الجمركية في البلدين .

10- يتم التنسيق والاتفاق بين الجهات المعنية بالنقل البري في كل من البلدين حول ما يأتي :

- أ - تحديد خطوط النقل الخارجي بين البلدين , وتنظيم هذه الخدمة بما في ذلك تعيين مراكز التحميل والتفريغ في كل بلد وإجراءات التحميل من المراكز والمكاتب المرخص لها نظاماً في كل بلد .
- ب - تنظيم عمليات النقل السياحي بين البلدين على الطرق البرية بالسيارات المسجلة في بلد أي منهما .

ج - المواصفات الفنية للحافلات التي قد ترغب الشركات والمؤسسات السعودية استئجارها من تركيا لاستخدامها في مواسم الحج .

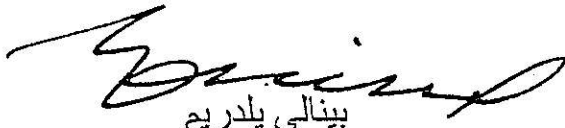
المادة الرابعة :

- 1 - تخضع السيارات المسجلة في بلد أحد الطرفين , وكذلك سائقوها والركاب والبضائع التي تحملها أثناء تواجدها في بلد الطرف الآخر - للأنظمة والقوانين المرعية في ذلك البلد .
- 2 - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد خمسة عشر يوماً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها , ومدة سريانها سنة واحدة تجدد تلقائياً ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهاء العمل بها أو إدخال تعديل عليها قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء سريانها على الأقل .
- 3 - لوزير النقل في الجمهورية التركية ووزير النقل في المملكة العربية السعودية بالاتفاق بينهما حق إصدار اللوائح التنفيذية اللازمة لتطبيق هذه الاتفاقية .
- 4 - يعمل بهذه الاتفاقية بما لا يتعارض مع الأنظمة السارية في كل من البلدين .

تم التوقيع على هذه الاتفاقية بمدينة أنقرة في يوم الثلاثاء 1427/7/14 هـ الموافق 2006/8/8 م من نسختين باللغات التركية والعربية والإنجليزية وفي حالة الاختلاف فإن اللغة الإنجليزية لها الحجية .

عن حكومة الجمهورية التركية

عن حكومة المملكة العربية السعودية


بينالي يلدريم
وزير النقل


ابراهيم بن عبدالعزيز العساف
وزير المالية